Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś przyszedłby Tymoteusz uważajcie aby bez obaw stałby się u was bowiem pracę Pana pracuje jak i ja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdyby przybył Tymoteusz,\* zadbajcie, aby przebywał u was bez obaw; ponieważ dzieło Pana\*\* wykonuje jak i ja;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś przyjdzie\* Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni stał się\*\* przy was, bowiem pracę Pana pracuje\*\*\* jak i ja. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś przyszedłby Tymoteusz uważajcie aby bez obaw stałby się u was bowiem pracę Pana pracuje jak i ja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby pojawił się Tymoteusz, zapewnijcie mu spokojny pobyt, ponieważ wykonuje dzieło Pana, tak jak ja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś przybędzie Tymoteusz, uważajcie, aby przebywał wśród was bez bojaźni, bo wykonuje dzieło Pana, jak i ja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby tedy przyszedł Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni był między wami, bo dzieło Pańskie sprawuje, jako i ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby przyszedł Tymoteusz, patrzcie, aby bez bojaźni był u was: bo Pańską robotę robi jako i ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby zaś przybył Tymoteusz, baczcie, by nie obawiając się niczego, mógł wśród was przebywać, albowiem podobnie jak ja trudzi się dla Pańskiego dzieła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdyby przybył Tymoteusz, baczcie, żeby bez bojaźni przebywał u was; bo dzieło Pańskie sprawuje jak i ja; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś przyjdzie Tymoteusz, uważajcie, żeby przebywał wśród was nie obawiając się niczego, ponieważ tak, jak ja, wykonuje dzieło Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przybędzie Tymoteusz, to uważajcie, by mógł przebywać wśród was bez obaw. Przecież on tak samo jak ja pracuje dla sprawy Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przyjdzie Tymoteusz, czuwajcie, aby bez lęku zatrzymał się u was, bo spełnia on dzieło Pańskie jak ja.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy przyjdzie do was Tymoteusz, starajcie się, aby mógł bez obawy pracować dla sprawy Pańskiej, tak jak ja pracuję.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeliby przybył do was Tymoteusz, zatroszczcie się, aby się niczego nie obawiał, ponieważ podobnie jak ja pracuje dla sprawy Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж прийде Тимофій, подбайте, щоб був у вас без страху, бо він чинить діло Господнє, як і я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli przyjdzie Tymoteusz, troszczcie się, aby przy was przebywał bez obawy, gdyż jak i ja wykonuje Dzieło Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli przybędzie Tymoteusz, zadbajcie, aby nie miał się czego wśród was obawiać; bo wykonuje on pracę Pańską, tak jak ja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby jednak przybył Tymoteusz, dopilnujcie, żeby się wśród was wyzbył bojaźni, bo wykonuje dzieło Pana, tak jak i ja. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przybędzie do was Tymoteusz, okażcie mu wszelką pomoc, bo tak jak ja służy Panu. |

1. 1) <x>510 19:22</x>; <x>530 4:17</x>; <x>540 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:58</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoricti activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoricti medii ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "pracę Pana pracuje" - accusativus biernika wewnętrznego, figura etymologica. [↑](#footnote-ref-6)